



漢榮書局 有限公司

九龍通菜街63號A 地下及二樓

**HON WING BOOK CO. LTD.**

63A, TUNG CHOI STREET,

G/F & 1/F, KOWLOON, H.K.

TEL: 3-910585-7

國立中央研究院歷史語言研究所

單刊甲種之十四

# 松花江下游的赫哲族

下冊

凌純聲著

中華民國二十三年

南京

## 四.附錄 赫哲故事

德人 Steinthal 氏說：“民族學所研究的是沒有歷史的各民族的生活。”照這樣說來民族學者研究一個民族，祇能考察他們現代的文化，而不能研究他們過去的文化。但是一個民族不能孤立無隣，假使他所接觸的隣族文化較高而有文字的記載，則在他們隣族的歷史中至少可找出些片斷的材料。同時，任何民族總有口傳的故事，在故事中也就可以找到許多他們過去的文化。所以讀一個民族的故事，雖不能信為史實，然總可以得到些關於他們的文物，制度，思想，信仰等各方面的知識；對於他們的文化就能有更進一層的了解。這就是我們記錄赫哲故事的主旨。

在未述赫哲故事之前，我們有下列幾點須要說明的：

- (一)故事的翻譯和記錄；
- (二)故事的分類和排列；
- (三)赫哲故事與隣族故事的比較；
- (四)赫哲故事中的中國文化；
- (五)赫哲故事中的本地色彩；
- (六)那翁巴爾君故事與約瑟故事；
- (七)附赫哲故事中的赫哲語音註。

(一)故事的翻譯和記錄

---

• 1. Steinthal: Philologie, Geschichte und Psychologie in ihren Gegenseitigen Beziehungen. p.28.

赫哲人的講故事，好比中國北方的大鼓，南方的蘇灘。所講的故事很長，一個故事常分做好幾天講。講的時候，講了一段唱一段，但都是空口唱的，無樂器伴奏。他們的故事不是人人能講，講得最多的一個人亦祇有五六個故事。我們此次共蒐集到十九個故事，其中有十八個故事，都是口譯筆錄的，惟有一個叫做一新薩滿的，是赫哲人看了滿文本而口譯的。這一個是滿洲人故事。在1908年俄人 Grebenscikoff氏亦發現這故事的滿文手抄本，然至今尚未發表。<sup>1</sup>

我們研究赫哲故事的主要目的，是要蒐求他們過去的文化以爲研究現代文化的參證。所以在前面敘述赫哲文化的幾章裏，常常引用故事裏敘述的事物來參證或比較。至於故事本身有沒有文學的和歷史的價值，我們是無暇顧及的。因爲研究民族學的人在研究一民族時，對於所見所聞，都要很忠實的一一記錄，既不能如文學家的作小說，可以憑空懸想；也不能如史學家的修史，必須考證事蹟。我們祇本了有聞必錄的精神，不論其爲荒唐的神話，或可信的史料，一概記錄。要知道我們視爲荒唐的神話，在初民的信仰上比可信的事實影響他們行爲的力量更大。因此我們記錄故事的目的，祇在探求他們過去的生活各方面的情形，而不計及文學的和歷史的價值。

## (二) 故事的分類和排列

這十九個故事的分類很難，因爲他們包括的方面很多，分類時常顧此而失彼。現在祇能大約的分爲下列的四類：(一)英雄故事，如木竹林故事等共計十四個；(二)宗族故事，如一新薩滿和那翁巴爾君兩個故事；(三)狐仙故事，如達南布和葛門主兩個故事；(四)普通故事，如查占哈特兒故事。此處所謂普通故事，實爲不能列

1. 看 Shirokogoroff: Social Organization of the Manchus, Preface, p.11.

入前面三類的故事。又葛門主雖爲孤仙故事，然大部份則爲英雄故事。

把故事分類以後，同類故事的排列法，是依照故事中所敘述的事物所表示的時代而定先後的次序。雖然人類文化並無所謂絕對的進步，然就大體而論，總可以說是由簡單而漸趨向於複雜的。例如交戰，最初爲個人間的互鬥，漸進而成雙方軍隊大規模的戰爭；武器則最初僅係徒手，及後漸用弓箭刀槍，最後則知利用火藥。這種進化的痕跡，很是顯然，無可懷疑。現在所用的排列次序就應用這種原則，這樣使讀故事的人在次序上得到一種歷史的概念。但並不是說，前面的故事中的事物，必比後面的時代較前，事實上毗連的兩故事，大致是屬於同一時代的，其中前後的次序，並不明顯的表示時代的遠近。這種排列法另有一種困難，就是講故事的人會把現代的事物無意中插入故事中去，如在木竹林故事中曾述及布粗<sup>1</sup>，布粗就是棉紗織成的布，此物傳至赫哲人中尙爲比較近代的事（參看衣服），無論如何，在那木竹林騎着鯉魚在松花江一帶征討，又有許多婦女變成神鳥在空中幫助戰鬥的神話時代，赫哲人是不知道用布的。這正和孟姜女故事<sup>2</sup>中在秦始皇築長城的時候，會有員外的官職一樣。

### (三)赫哲故事與隣族故事的比較

我們要明瞭某一民族口傳故事的源流，最重要的方法是與其他民族的故事來作比較的研究。一個故事能由很遠的地方輾轉傳來，在他流傳的過程中，經過一民族，總有若干小節的改變，至於大體，常是不變的。如中國的梁山伯與祝英台故事傳到朝鮮變爲張福與王禮故事<sup>3</sup>；耶教聖經舊約創世紀中約瑟的故事，傳入赫

1. 看木竹林故事頁303註2。

2. 顧頡剛：孟姜女故事研究集第一冊頁106。

3. Persky: Contes Coréens, 有劉小蕙漢譯本朝鮮民間故事, 頁107—116。

哲民族中爲那翁巴爾君的故事。倘使我們能夠研究清楚，某故事爲某民族自創的，某故事爲某民族傳入的，同時就可以知道民族間文化的流傳和分佈。

可惜我們手頭沒有赫哲民族的四隣如：滿洲，蒙古，吉利雅克，鄂倫綽，拉木特，雅庫特諸民族的故事材料，故不能作詳密的比較研究。據 Jochelson 氏的調查，英雄故事在土耳其雅庫特 (Turkish Yakut)，蒙古布利雅 (Mongol Buryat)，楚克欺 (Chukchee)，科利雅克 (Koryak) 人中都是有的。他說：“以現在能得到的材料而論，科利雅克民俗 (folkaore) 中所含有的蒙古土耳其的成分的一部分，是從通古斯人借來的。”<sup>1</sup>又說：“我所搜集的通古斯故事中含有蒙古土耳其故事的插話，而與太平洋北岸各地的故事則無關係。”<sup>2</sup>這樣看來，英雄故事是起原於蒙古土耳其的。雅庫特故事中英雄征討的目的是在得妻尋姊，英雄間比武和誇耀武藝，這些是和赫哲故事相同的。

Jochelson 所著 “The Koryak” 和 “The Yukaghir and Yukaghirized Tungus”，Bogoras 所著 “Chukchee Mythology”，這三本書中所搜集的故事很多，而且故事中有許多點是和赫哲故事相同的。茲列舉如下：

1. 西口莫汗打敗後被敵人擄去。(什爾大如，頁 328)

一個 Yukaghir 人幼年時被 Koryak 人擄去。(Yukaghir, p.262)

2. 蘇完尼命他們製成人鬼像各一，把他們在火旁烤起來，可以預知勝敗，如果人像出血，就是人打死了，如果鬼像出血，就是鬼打死了。(什爾大如，頁 329)

Ememqut 對他妻子說，假使他的槍流淚，那末他已經不是

1. Jochelson: The Koryak, p. 349.

2. Jochelson: The Koryak, p. 349.

活人了。(Koryak, p.147)

3. 木竹林有許多妻子。(木竹林頁 305—328)

Mouse-hawk有五十個妻子。(Yukaghir, p.258)

Twilight-Man娶了Canainaut又娶Driftwood-Woman。(Koryak, p. 271)

一個人有許多妻子。(Chukchee, p. 83)

4. 吉米阿尼變成闊里飛行。(阿爾奇五,頁 351)

薩滿變成鶴飛行。(Yukaghir, p. 213)

5. 木竹林變了一個蜂,刺巴爾德尼的乳,使她生病,後來由木竹林治愈嫁他爲妻。(木竹林,頁 302—304)

一女子嫁給治愈她病的薩滿。(Yukaghir, p.214)

Big-Light把一女子射死,後來打鼓,把她救活,娶她爲妻。(Koryak, p. 238)

一少年治愈了太陽的女兒的病,娶她爲妻。(Chukchee, p.196)

6. 太乙拉如是火體,在交戰時身上能冒出火來,香草因太靠近了他的火體,衣服都被他燒焦。(香草頁 416)

一個禿頭怪人,口鼻生火,能燒焦在他面前的各物。(Yukaghir, p. 295)

7. 木杜里出世以來,變形隱於銅鏡中。(木杜里頁 382)

吃人的Kalau來時,老人把Ememqut藏在他的帶子中。(Koryak, p. 129)

8. 曾本尼用神法救活了木杜里,就嫁給木杜里爲妻。(木杜里頁 392—395)

女薩滿嫁給她所治愈的人。(Koryak, p. 223)

9. 華爾吉五薩滿夫婦二人專門吃人,附近村中的人都被吃盡。(亞熱勾,頁 456)

- 一個女孩的父母都是吃人的。(Yukaghir, p. 303)
- Gormandizer 變成吃人的人,吃他的母親和親屬,又吃村  
的人。(Koryak, p. 302)
- 嬰孩吃掉他的母親和他的同伴。(Chukchee, p. 56)
10. 五如吉力馬法生有九頭 (阿爾奇五,頁 362 )  
Karrak 生有九頭。(Koryak, p. 324)
11. 杜步秀折了一根柳枝,變成一匹高頭駿馬。(杜步秀頁 3  
—370) Yineaneut 做了一個木鯨魚變成真魚。(Koryak, p. 29)
12. 亞熱勾看見一小孩睡在搖籃中,把他一踢長至一丈多  
(亞熱勾,頁 454 )  
怪人變成小孩睡在搖籃中。(Yukaghir, p. 291)
13. 掛搖籃的繩一直通到天上。(亞熱勾頁 454 )  
射了一枝箭,造成到天上的路。(Koryak, p. 293)
14. 巴爾道特爲他女兒在後花園造了一座小樓,給她居住。  
(木竹林頁 301 )  
女子另住在一房屋中,不爲男子所見。(Koryak, p. 125)
15. 什爾大如遇見一腦袋骨,能行動言語。(什爾大如,頁 332 )  
怪頭顱能自由行動。(Yukaghir, p. 291)  
怪頭顱能言笑。(Chukchee, p. 28)
16. 薩卡秀薩滿的魂靈裝在大鼈腹中,那日火尼剖開大鼈  
腹,把魂靈取出交給什爾大如;他把魂靈往地下一擲,薩卡秀就  
了。(什爾大如頁 343 )  
Trilon-Man 的心放在箱中, Ememqut 把他取出放入火中,  
就死了。(Koryak, p. 230)
17. 那丹剖腹把子女取出。(木竹林頁 296 )  
Yitcum 由他的姊把他的胃剖開,取出二子。(Koryak, p. 32)



18. 太拉如 被人砍成兩段，連在一起後，仍能復活。（亞熱勾 頁 460）矮人 用杖擊那些死人，死人一一復活。（Yukaghir, p. 297）Cloud-Man 使死人一一復活。（Koryak, p. 257）

他擊鼓後，那女子即復活。（Chukchee, p. 89）

19. 擇配的條件：比試武力，百步射鵰，江中取寶劍。（西熱勾 頁 482）二人同來求婚，誰能使大雪停止，就可娶這女兒為妻。

Koryak, p. 250)

召那些求婚的人前來射箭比藝。（Chukchee, p. 78）

20. 莫土 住在天上，土爾高 升到天上去尋她。（莫土 頁 494）

Big-Raven 全家升到天上去。（Koryak, p. 280）

一女子升到天上去，她的丈夫也升天上去追她。（Chukchee,

. 91)

21. 山頂上冒出煙來，一女人住在山中。（沙日奇 頁 438）

煙從山崖中冒出來，許多人住在山中。（Yukaghir p. 259）

22. 山凹裏走出來一位女人，披頭散髮，好像鬼怪，臉面猶如鍋底一般。（沙日奇 頁 438）

在曠野中遇見一個怪婦人，額上有一眼，口大而歪。（Chukchee, p. 127）

23. 醜婦人在夜間忽然變為十四五歲的美貌小姐。（沙日奇 頁 439）

老婦人忽然變為美麗少女。（Yukaghir, p. 251）

24. 老婦人變成十七八歲的姑娘，身上發出亮光來。（滿斗 頁 508）天黑不見物，Kamak 的妻叫女兒伸出手來頓時明亮，因為她美得身上發光。（Koryak, p. 245）

25. 鐵櫃，鐵驕，鐵牛，鐵車。（什爾大如，頁 345 及 滿斗 頁 506）

鐵房屋。（Yukaghir, p. 293）

鐵車，鐵船。(Koryak, pp. 226, 155)

鐵腳鹿。(Chukchee, p. 108)

26. 金色鯉魚從缸中躍出，變為女人。(武步奇五頁 520)

狗變人，雌鹿變為少女。(Yukaghir, p. 302)

把狗皮放在 Yineaneut 身上，她即變成一狗。(Koryak, p. 131)

27. 杜步秀用收魂帕把敵人的魂都收在裏面。(杜步秀頁 381)

Kamak 的從人把所有的房屋用網圍住，許多魂靈捉在裏面，人都被他弄死。(Chukchee p. 122)

28. 換婚——什爾大如娶姊夫曾勾之姊曾格尼為妻。(什爾大如頁 332)

Ememqut 娶姊夫 Envious-one 的姊妹為妻。(Koryak, p. 257)

從上列各條看來，許多怪異的幻想不是赫哲族所獨有的，而是許多半開化民族所共有的。究竟那些成分是赫哲人自己創造的，那些是受外族的影響，這却不易斷定，因為可供比較的材料太少。就赫哲故事的結構而言，比楚克欺，于卡吉爾，科利雅克等故事較為齊整，並能把這些怪異的插話，巧妙地組織於英雄故事中，他們的創作力也不弱了。

#### (四) 赫哲故事中的中國文化

赫哲人住在吉林黑龍江等地，在中國疆域之內，與中國人的關係當然很密切的。故事中有述及唐朝宋朝元朝等時代和燕京洛陽<sup>1</sup>等地名，可以證明赫哲人對於中國是有些認識的。他們和中國人或者很少直接的接觸，然而從滿洲人的媒介而吸收中國的文化是一定的事實。故事中有許多點是和中國文化有關係的，茲列舉如下：

1. 看裏門主格赫故事頁 554。

狐仙故事——葛門主故事述葛門主本爲狐，一日夜間就寢後，現出原形，其夫把她叫醒仍變爲人，後與丈夫都化爲神仙。<sup>1</sup>達南布故事中述亞拉夏喝酒過多，現出原形，又他的一家人被普惠道拘捕後，悉成狐狸。<sup>2</sup>我們知道在原始民族的觀念中，人變禽獸，禽獸變人，是很尋常的事。狐狸是一種很狡猾的獸，所以許多禽獸故事中，都以狐爲主角。但是普通的禽獸故事，不過說狐狸能說話或能變人形而已，赫哲故事中的狐則不僅如此。他們是一種得道的狐，非但能變人，並且能做人類做不得到的事，他們祇在仙法失去時，如睡眠、酒醉、被捕時始現原形。這種意味完全和中國的狐仙故事相同。搜神記中載有漢代晉代狐仙故事數則，並引名山記云：“狐者先古之淫婦也，其名曰阿紫，化而爲狐。”<sup>3</sup>至唐則更甚。朝野僉載云：“唐初以來，百姓多事狐神，房中祭祀以乞恩，時有諺曰：‘無狐魅，不成村。’<sup>4</sup>可知中國人對於狐非認之爲半獸半人之體，而直視之爲神仙。聊齋誌異更成狐狸世界的寫照，雖出文人手筆，然若民間無此種傳說，單憑個人的幻想，斷不能造出如許奇離曲折的情節。中國狐仙故事起源極早，民間信仰又極普遍，赫哲故事或即脫胎於此，是很可能的。

結婚儀式——沙日奇五故事載結婚時拜祖先灶王，木杜里故事載結婚時主婚人把木杜里那里火尼的髮結在一起。<sup>5</sup>拜祖先，拜灶王，結髮三件事，在赫哲的北方隣族中，未見有行者，在中國則祖先崇拜與祭灶，有史以來即已奉行。禮記：“天子諸侯宗廟之祭

1. 看葛門主格格故事 548 及 582。

2. 看達南布故事 603 及 614。

3. 千寶：搜神記 卷 18。

4. 張鷟：朝野僉載。

5. 看沙日奇五故事 頁 443。

6. 看木杜里文 頁 386。

春曰酌，夏曰禘，秋曰嘗，冬曰蒸。”又“孟夏之月其祀竈。”<sup>2</sup>至今舊式婚禮中仍舉行祭祖和祭灶。關於結髮之俗，隨園隨筆云：“成昏之夕，男女左右合共髻曰結髮，始於劉岳書儀。”<sup>3</sup>然稱原配夫婦為結髮，則始於漢末，曹植詩云：“與君初婚時，結髮恩義深。”<sup>4</sup>可知結髮來源極古。蘇州風俗載：“於新娘髻中加新郎鬻髮，謂之結髮。”<sup>5</sup>則此俗現代猶存。

達南布故事中載黑勒尼德斗拋銅鏡擇婿。按赫哲故事中以比武擇配者極多，拋銅鏡則僅一見，疑非本地舊俗。我國平劇“彩樓配”，演唐代故事。以拋彩球選婿，此二事極相類似。

奴隸和移民——奴隸的起源，最初是由於俘虜。赫哲故事中，英雄攻破一城池後，往往把該城的人民悉行擄至本土為奴，並用以供建築城池宮殿的勞役。這等奴隸，實為原始民族所共有，並為戰爭被俘的當然結果。書多士云：“王曰告爾殷多士，今予不爾殺，予惟時命有申，今朕作大邑於茲洛，予惟四方罔攸賓，亦惟爾多士攸服奔走，臣我多遜。”<sup>8</sup>可知周人以殷民為奴，以供勞役。

西熱勾故事載新主宣召巴彥馬法十二戶，移居肯登城。巴彥馬法即富翁之義，徙富戶的用意與擄人民相同，惟形式不同而已，前者在獲其資財，後者在獲其勞力。史記秦始皇本紀：“徙天下豪富於咸陽十二萬戶。”<sup>10</sup>漢書：“漢興立都長安，徙齊諸田、楚、昭、屈、景

1. 禮記，月令。

2. 同上，王制。

3. 袁枚：隨園隨筆。

4. 曹植：曹子建集種葛篇。

5. 看周振鶴：蘇州風俗頁18。

6. 看達南布故事頁606。

7. 看水竹林故事頁301及沙日奇五故事頁442。

8. 尚書，周書，多士。

9. 看西熱勾故事頁475。

10. 司馬遷：史記卷6，本紀第六，秦始皇。

及諸功臣家於長陵，後世世徙吏二千石，高貲富人，及豪傑並兼之家於諸陵。”<sup>1</sup>此爲赫哲故事與中國史實相似之點。

神女和奔月——木竹林故事載木爾哈勤汗在山中圍獵，見七神女在池中沐浴，她們的衣服都放在岸上，他竊取一件，隱於樹林間窺浴。浴罷，六女駕鶴飛去，那丹格格覓衣不得，不能飛去，即嫁給木爾哈勤汗爲妻。生一子一女後，駕鶴而去，不復返。<sup>2</sup>搜神記：“豫章新喻縣男子，見田中有六七女皆衣毛衣，不知是鳥。匍匐往得其一女所解毛衣取藏之，即往就諸鳥。諸鳥各飛去，一鳥獨不得去。男子取以爲婦，生三女。其母後使女問夫，知衣在積稻下，得之，衣而飛去。”<sup>3</sup>

莫土故事載莫土乘着五色祥雲，上天奔月，口中並唱着情歌。<sup>4</sup>淮南子載羿請不死之藥於西王母，姮娥竊以奔月。<sup>5</sup>此爲赫哲故事與中國神話相似之點。

#### (五)赫哲故事中的本地色彩

把赫哲故事稍加分析以後，我們便可以看出他們內中所含有的本地色彩(local color)。因爲赫哲人的環境和文化中有了這些原子，所以故事中才會有這些插話，換言之，這些故事是赫哲人生活的寫照。茲略述其特點如下：

英雄故事的結束處，常述英雄攜人民返故里築城池，這是因爲松花江沿岸有許多古城遺址。赫哲人對於這些古城的來源，用征討四方建立帝業的雄主來解釋，無非是誇耀他們民族的過去

1. 班固：前漢書卷28下，地理志第八下。

2. 看木竹林故事頁294—295。

3. 干寶：搜神記卷14。

4. 看莫土格格故事頁491。

5. 看淮南子卷6覽冥訓。

光榮。木竹林故事載七神女在池中沐浴，後駕鶴飛去化爲石身<sup>1</sup>。這是因爲七星罇子山上有高峯七，山石作女人形，故發生此種傳說。山中常住有卓祿馬法和卓祿媽媽<sup>2</sup>。這大約是起於赫哲人時常往山中行獵，因而對於山洞中的石塊發生石頭神仙的幻想。這三點是和他們的地理形勢相關連的。

故事中有女薩滿祖師修道成仙，如竹爾杭阿，而米爾金，紫熱格尼<sup>5</sup>等媽媽，而很少男祖師，女子又能變成闊里飛行<sup>6</sup>。這<sup>7</sup>是因爲薩滿教中，最初祇有女薩滿，其後始有男薩滿。女薩滿的能力有時較男薩滿更大。

痘疫，瘋神娘娘等迷信和白禿瘡的傳說，故事中時常提及<sup>8</sup>，這是因爲在赫哲人中，這兩種病症很是常見。

杜步秀結婚前須與妻子的母舅競走九里山<sup>9</sup>。香草故事中有文不尼姊妹三人在父死後佔據五雲琨苦爲女汗<sup>10</sup>。這兩件事可以算是赫哲歷史上曾有過女權社會的例證。然而就把這兩件事觀察一下，也顯見男子的地位較女子爲高，因爲母舅雖爲母系的人，然仍是男性。文不尼姊妹嫁後，以所轄人民爲粧奩，嫁給香草，並隨<sup>11</sup>至香草的故里，則仍是以妻從夫。

#### (六)那翁巴爾君故事與約瑟故事

1. 看木竹林故事頁297註1。
2. 看木竹林故事頁313及亞熱勾故事頁451。
3. 看達南布故事頁608。
4. 看阿爾奇五故事頁356。
5. 看杜步秀故事頁368。
6. 看木竹林故事頁307及木杜里故事頁386。
7. 看Czaplicka: *Aboriginal Siberia*, p.p. 243—244。
8. 看木竹林故事頁295及武步奇五故事頁518。
9. 看杜步秀故事頁372。
10. 看香草故事頁408。
11. 看香草故事頁409。

原始民族受耶蘇教傳教人的影響，往往產生聖經故事，就是把聖經中的故事加以改造，作為該民族自己的故事。最普通的是上帝造人及萬物，和洪水氾濫，毀滅世界的神話。赫哲人所採取的是耶教聖經舊約創世紀中的約瑟故事。約瑟故事的情節是：(1)雅各有十二個兒子，最愛少子約瑟，並替他做一件綵衣。(2)約瑟做夢見他的諸兄的青草捆向他的青草捆下拜，又夢見日月和十一顆星向他下拜。(3)他的諸兄至遠方牧羊，約瑟去看望他們，被他們賣給以實瑪利人。(4)約瑟的兄弟把他的綵衣染上羊血，帶回家中，他的父親以為他是被野獸吃了。(5)以實瑪利人把約瑟帶到埃及，在埃及王的衛隊長家中為奴。(6)衛隊長之妻想和約瑟通奸，約瑟不允，被誣下獄。(7)約瑟在獄中替埃及王的僕役長解夢，說他三天後可以出獄恢復原職，後來果然應驗。(8)因僕役長的推薦，約瑟被釋放出獄，替埃及王解夢，說埃及將有七年的豐收和七年的荒歉，後來應驗，升為宰相。(9)約瑟的諸兄因大荒年，故至埃及糴糧，兄弟相遇。(10)約瑟迎他的父親及兄弟全家遷至埃及居住。<sup>1</sup>

把約瑟故事和那翁巴爾君故事比較一下，可知大體完全相同，僅有小節不同，這些差異，表現出本地的色彩，茲分述如下：

(1)創世紀中僅說上帝保佑獄中的約瑟，而赫哲故事中說那翁巴爾君父親的薩滿神附在那翁巴爾君身上，使他滅類薩滿神又在夢中教他神術和解夢的方法。這裏是赫哲人把薩滿教的特色插入聖經故事中。

(2)創世紀中僕役長做的夢，是他手中拿着埃及王的酒杯，把葡萄汁擠入杯中，送給埃及王。赫哲故事中說伊力布夢見獄中火起，一少年救他出獄。<sup>3</sup>赫哲人以為夢見火光是吉祥之兆，在木杜里

1. 看聖經舊約創世紀第37章。

2. 看那翁巴爾君故事頁670。

3. 看那翁巴爾君故事頁671。

故事中亦有同樣的說法。<sup>1</sup>因爲赫哲人有這種迷信，所以這夢兆才有這樣的轉變。

(3)赫哲故事說那翁巴爾君的薩滿神中有阿哈馬法，故能治瘟疫。<sup>2</sup>這一點表示赫哲人對於瘟疫非常恐怖，並相信神法高妙的薩滿是能治瘟疫病。

### (七)附赫哲故事中的赫哲語音註

故事中的專門名詞如人名地名等，我們都用橫線在名詞下標出；至於翻譯時保留的赫哲語言，在每一故事中第一次見時均在本文下附加腳註。茲爲便於檢查起見，將十九個故事中的赫哲語，依照筆劃的多寡排列；筆劃相同的，依照首筆、一丨丿的次序排列，彙編成赫哲語音註一篇，附在故事之後。更爲讀音的正確起見，每語之後，附註國際音標，以資與本書的赫哲語彙互相參證。

## 一 木竹林

### (一)

相傳木竹林降生以前，有神女姊妹七人同遊松阿里，<sup>3</sup>薩哈林，<sup>4</sup>烏蘇里，及興凱湖等處。正在六月的時候，姊妹七人在龍卡查塔爾葛附近遊玩；<sup>5</sup>適值天氣炎熱，姊妹們脫去衣服，相率躍入池中沐浴。<sup>6</sup>此時巴如古蘇，<sup>7</sup>霍通的木爾哈勤汗，<sup>8</sup>在山中圍獵，走到池邊，見七女沐浴；她們的衣服都放在岸上，木爾哈勤取衣服一件，隱避於樹林

1. 看木杜里故事頁384。

2. 看那翁巴爾君故事頁674。

3. 松阿里：松花江。

4. 薩哈林：黑龍江。

5. 「龍卡查」：荷花。

6. 「塔爾葛」：池塘。

7. 巴如古蘇：城名，是七星河上的對面城。七星河即七里星河，在今富錦縣南，兩岸南北對峙有二古城，土人但以對面城呼之。見吉林彙徵頁47。

8. 「霍通」：城。

9. 「汗」：可汗，有城主或國王之義。



之內，偷看她們沐浴。不多時，七女浴罷，上岸穿衣，惟最幼的名叫那丹格格<sup>1</sup>的衣服，各處找尋不見。六姊妹頗為驚奇，後來她們先駕鶴飛去。這位神女那丹格格不得已，祇好摘取荷葉遮身；抬頭忽見一位英俊少年，手裏拿了她的衣服，來到池畔。那丹格格向他索衣，但木爾哈勤汗不肯交還，反把自己的衣服解下，給她穿上。一位是少年英俊，一個是美貌神女，見了一面，就互相愛慕起來，他們二人便在那裏私訂終身。木爾哈勤汗將神女的衣服好好收藏，不被別人看見，如同珍寶一般。

神女跟隨木爾哈勤汗回家，主持家務，勤儉操作。這位神女，神通廣大，預先知曉未來之事；所有家中用品，隨心所欲，用神法取來。木爾哈勤汗知道他的妻子不是凡人，更加敬愛。那丹格格也是很愛她的丈夫，因此夫婦之間，相敬相愛。自從神女下嫁以後，光陰迅速，已過兩年。本年她已經懷孕，甫經三月，忽欲外出尋訪其姊。因此對她的丈夫說道：“我去三月即返，你可在家守候我，不必上山打獵。我去之後，你倘遇有災難，可急焚僧其勒<sup>2</sup>向西祝告，我必急速趕回家來。你須牢記在心，切勿忘却。”說罷走出大門，木爾哈勤汗送至門外，夫妻二人握手而別。

## (二)

木爾哈勤汗自從神女去後，心中時常懸念，茶思飯想，終日憂鬱不樂。一月以後，已至季春時候；適值痘疹<sup>3</sup>盛行，木爾哈勤汗家中奴婢等三十餘人，都患痘疹，已死去二十餘人。一日木爾哈勤汗身上發熱，頭痛眼花，及至晚間，病勢更重，心中昏迷不醒，胡言亂語；要想祝告夫人，也無人可以代行。明日，身上痘疹愈出愈多；至第三日

1. 「格格」：姊姊，又未嫁女子的通稱。

2. 「僧其勒」：一種香草名，赫哲人用以敬神。

3. 「痘疹」：赫哲人最畏痘疹；盛行時，家家逃入深山，方得避免。如果仍住在家中，必遭死亡。據云，此種痘疹六十年一轉，那時要嚴密防備。